

CREER DES LIENS ENTRE LES
PROFESSEUR.E.S

DOCUMENTALISTES ET LES
PROFESSEUR.E.S DE LANGUES

Synthèse des réponses au questionnaire

Accès Evento : "Fédération Edugain" / "Education nationale" / "Académie de Grenoble".

10 réponses / 13 inscrits

1/ Dans quel type d'établissement enseignez-vous ?

Collège : 4

Cité scolaire : 3

LPO : 2

Service partagé collège - LGT : 1

2/ Comment évaluez-vous votre connaissance du cadre européen commun de référence des langues (CECRL) ?

Très bonne / bonne : 1

Moyenne / perfectible : 3

Hésitante / faible : 2

Floue / inexistante : 4

3/ Mettez-vous des ressources en rapport avec les langues à disposition

des élèves ? 9 > Fictions, dictionnaires et usuels, périodiques, sites web sur Esidoc

des enseignant.e.s ? 9 > Manuels scolaires, Newsletter

4/ Quels sont les domaines dans lesquels vous collaborez avec les professeur.e.s de langues / professeur.e.s documentalistes ?

Oral : 2

Lecture : 3

EMI : 1

Ouverture culturelle : 4

Gestion des ressources en LV : 5

Semaine des langues : 4

Ouverture à l'international : 3

Autres : Enregistrement vidéo, Affiche de campagne de sensibilisation

5/ Participez-vous, ou avez-vous déjà participé, à des projets linguistiques ?

Oui : 4

Non : 6

Rmq : Voyages scolaires, Erasmus +, Carnet de voyage à l'étranger

6/ Quels aspects des programmes d'enseignement de langues et de spécialité souhaiteriez-vous approfondir ?

LVA : 6

LVB : 2

LVC : 3

Sections internationales/ bi-nationales / européennes : 7

Spécialités LLCER / AMC : 5

7/ Qu'attendez-vous de cette formation ?

Mieux connaître les programmes de langues : 4

Mieux connaître les ressources en langues : 7

Découvrir des idées de projets avec les professeur.e.s de langues / documentalistes : 9

Sommaire du diaporama

Sommaire du diaporama

I/ Liens Documentation - LV pour la promotion de la lecture

I.1/ Promouvoir les ressources en LV : romans - mangas - BD - documentaires - presse - livres numériques et audios - films - jeux - orientation - sites internet

II.2/ Exemples d'ateliers et d'animations pour la promotion de la lecture

II/ Liens Documentation - LV en info-documentation et en EMI

Exemples de séances en info-documentation et en EMI

III/ Exemples de projets / d'animations pour l'ouverture internationale du parcours d'Education Artistique et Culturelle

IV/ Atelier : Réfléchir à une collaboration entre professeur.e documentaliste et professeur.e de langue

V/ Sources

Liens Documentation - LV pour la promotion de la lecture

Niveaux attendus (hors cursus spécifiques et spé LLCER) :

- **Fin 3°** : LVA niveau A2/ LVB niveau A1/A2
- **Fin Terminale** : LVA niveau B2 / LVB niveau B1
 - Fin CAP : niveau A2
- Bac Pro : LVA niveau B1+ et LVB niveau A2+

| Collège | Lycée |
|--|---|
| <p>Cycle 4</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Lectures régulières | <ul style="list-style-type: none">• 2° et 1° : Lectures suivies de différents niveaux "par l'intermédiaire du 3C"➤ Terminale > lire pour son plaisir de façon très autonome➤ Spé LLCER 1° et Tle: Développer goût de lire : # thèmes entre les # LLCER.➤ Spé AMC 1° et Tle : Développer goût de lire sur réalités et problématiques contemporaines des pays anglophones (voir thèmes) |

Acquérir et promouvoir les ressources en LV

Acquérir / Désherber

- **Collaborer** avec professeur.e.s de langues
- **Acheter dans des librairies en France:**
 - Grenoble : Gibert - Decitre - Fnac - **AbraKadabra** (spécialiste à Voiron)
 - Chambéry : Decitre - Fnac - **"L'accent qui chante"** (spécialiste de l'italien)
 - Valence : Fnac , Chambéry
 - Librairie internationale en ligne [Bookinbar](#)
- **Acheter dans des librairies étrangères en ligne :**
 - [Goodreads](#) (anglais), [Hoepli](#) (italien), [Weltbild](#) (allemand), [Casadellibro](#) (espagnol)
- **Cataloguer** : via Electre ou "à la main" avec un court résumé bilingue

Mettre en valeur les ressources

- **Les faire découvrir** aux élèves avec leurs enseignant.e.s de langues sous une forme ludique
- **Les mettre en valeur dans le CDI** : coin dédié / les mêler aux livres en français avec logo drapeau
- **Les mettre en valeur** sur e-sidoc

Collège

- **Espagnol, italien, anglais et allemand :** Coll. **Cléo Lefort et romans bilingues** chez ChattyCat / Editions Dadoclem (niveau A1 - version audio) et ABC Melody
- **Anglais :** Collections "My english factory" chez Belin (6°- 5°) / "Mr Men books" chez Egmont/ "L'énigme" chez Nathan

Lycée

- **Anglais / italien / espagnol / allemand :** Collection "Histoires faciles à lire" chez Ophrys / Editions bilingues des classiques chez Folio Gallimard et Livre de poche
- **Anglais :** Editions MacMillan / Scholastic / E Pearson (+ CD) / Coll. "English readers" chez Cambridge et Collins / "Quick reads" chez Picador

- **Espagnol, Anglais, Allemand, Italien :** Editions Harrap's (+ livre audio) / CIDEB Black cat / Maison des langues (+ CD ou MP3) / Collection **"Langues pour tous" chez Pocket**
- **Espagnol :** Editions E-Readers (+ livre audio) / D Diffusion / Edi Numen (+ CD ou MP3 téléchargeable)
- **Allemand et anglais :** Editions Klett (+ CD ou MP3 téléchargeable)
- **Allemand :** Editions Cornelsen / Hueber (+ CD ou audio)
- **Anglais espagnol allemand :** Coll. **Tip Tongue (kids)** chez Syros avec audio gratuit et **(Mini)-**

- LES MANGAS -

Collège

- **Anglais**
 - "Witch hat atelier"
 - "Fairy tail"
 - "Pokemon"
- **Allemand , anglais, espagnol, italien**
 - "A silent voice"
 - "My hero academia"
- **Allemand**
 - "Detective Conan"
 - "One piece"

Lycée

- **Italien, espagnol, anglais**
 - "Erased"
- **Allemand , anglais, espagnol, italien**
 - "The promised neverland"
 - "Assassination classroom"
 - "Death note"
- **Italien**
 - "I diari della Speciale"
 - "Fullmetal alchemist"
- **Allemand**
 - "Seven deadly sins"
 - "Sword art online"
 - "Hunter x Hunter"
- **Anglais**
 - "Monster"
 - "Your name"
 - Collection "Manga Shakespeare" chez "Self made hero"

- LES BANDES-DESSINEES -

Collège

Lycée

BD classiques traduites ou en VO

- **Anglais, allemand, espagnol, italien** : "Astérix"
- **Allemand, espagnol, italien** : "Titeuf"
- **Allemand, anglais, espagnol** : "Lucky Luke"
- **Allemand, anglais, italien** : "Boule et Bill"
- **Anglais, espagnol** : "Les carnets de Cerise"
- **Italien** : "Adele crudele" ("Mortelle Adèle")

Autres BD traduites ou en VO

- **Espagnol** : "Marcopola" (aventures)
- **Anglais** : "Stormbreaker" / "Mack and Malo" (anglais-français + audio gratuit)
- **Allemand** : "Wings of fire" / "Anne Frank"

Comics traduits ou en VO : Editions Panini Italie - Espagne - Allemagne / DC comics (anglais)

BD classiques traduites ou en VO

- **Anglais, allemand, espagnol, italien** : "Corto Maltese", "Blake et Mortimer"
- **Anglais, espagnol, italien** : "Blacksad"

Autres BD traduites ou en VO

- **Italien** : "Canale Mussolini"
- **Allemand** : "Der nasse fisch" ("Babylon Berlin")
- **Espagnol** : "Don Quijote" / "Buñuel en el laberinto de las tortugas" (+ film), "Collection Comics para aprender español" chez Edi

- LES DOCUMENTAIRES - LA PRESSE -

| | Collège | Lycée |
|---------------|---|---|
| Docus | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Livres de recettes ➤ Découverte des différents pays : Coll. "J'explore le monde" chez Milan / "Lonely Planet" pour les enfants ➤ Livres de jeux : Editions Harrap's (anglais) / Collection "Grand imagier, petit atelier" chez Ellipses (Anglais, Allemand, Espagnol) ➤ Documentaires divers : Editions Usborne et DK (anglais) | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Guides touristiques ➤ Livres de recettes |
| Presse | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Anglais <ul style="list-style-type: none"> • Mensuel "I love english" dès 5° ("for kids" dès 6°) + CD (actus) • Bimestriel "English now" + CD A1/B1 • Bimestriel "Go english kids" A1 + audio • Hebdo "Beano" (BD) chez France Publications ➤ Allemand : Mensuel "Geolino" ("Géo ado") ➤ Italien : Mensuel "Focus Junior" | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Anglais : Mensuel "Science focus" / Bimestriel "Teen breathe" ➤ Espagnol : Mensuel "Puntoycoma" (+ CD) ➤ Anglais, italien, espagnol, allemand : presse en ligne sur Cafeyn |
| | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Anglais, espagnol, allemand : Bimensuel "Vocable" + CD ou version numérique à partir de 4° <ul style="list-style-type: none"> ➤ Anglais : Hebdo "My weekly" (dès 4°) et Bimestriel "Go english" B1/C2 + audio | |

- **E-books gratuits :**
 - Usuels pour l'**anglais, l'espagnol, l'allemand et l'italien** : Livrespourtous.com
 - Fictions en **anglais ou en espagnol** (lycée) : edition999.info
 - Fictions en **anglais, espagnol, allemand, italien** (lycée) : gutenberg.org
 - Annuaire répertoriant des sites d'ebooks gratuits : ebooksgratuits.com

- **Livres audio gratuits** en **anglais** : mosalingua.com

- **Livres-CD audio payants** avec droits de prêt / diffusion : en **anglais, allemand, espagnol, italien** > Book'in et MJS vidéo (6° - 5°)

- **Jeux :**
 - Librairie Abrakadabra (Voiron) - Les contrées du jeu (Grenoble)
 - **Anglais, italien, espagnol, allemand** : Editions Eli / Assimil / La langue pendue (sauf italien) / Lingua simplex - Jeu "Scrabble" en 30 langues (Mattel)

- **Anglais, allemand, espagnol et italien** :
 - Streaming gratuit sur www.europeanfilmfactory.eu
 - DVD avec droit de prêt / diffusion en classe : [MJS vidéo](#) (sauf allemand) et [ADAV](#) (env. 50 à 70€ / DVD)
- **Anglais, allemand et espagnol** : Streaming payant de 120 à 320€/an sur [Zérodeconduite](#) (collège et lycée, sauf italien)

- L'ORIENTATION -

➤ Guides

- **Guides Onisep** : ["Etudier à l'étranger"](#) (n° 86) avril 2019 / ["Les métiers des langues et de l'international"](#) coll. Parcours mai 2022
- **Site Onisep** rubriques ["Partir à l'étranger"](#) et ["Mobilité internationale"](#) (élèves et enseignant.e.s)

➤ Programmes scolaires à l'étranger : Erasmus + / [WEP](#) (1 mois à 1 an à l'étranger, payant)

➤ Grandes écoles et universités françaises avec cursus internationaux > [cursus franco-allemand en droit à l'UGA](#) / [2° année à Sciences Po Grenoble](#)

➤ Campus européen [Eucor](#) (Suisse-Allemagne-France)

➤ Sites informatifs sur les études à l'étranger : [studyinspain.info](#) (Espagne) / [educationinireland.com](#) (Irlande) / [echanges-etudiants.bci.qc.ca](#) (Québec) / [fulbright-france.org](#) (USA) / [etudes-australie.com](#) et [studyinaustralia.gov.au](#)

- SITES INTERNET -

➤ Anglais

- [BBC Teach](#) (ressources pédagogiques gratuites collège - lycée)
- [British Council](#) : ressources interactives gratuites pour améliorer son niveau en anglais (collège - lycée)
- [Science Kids](#) : ressources scientifiques interactives (collège)
- [Speakeasy](#) : actus et vidéos (collège - lycée)

➤ Espagnol, allemand et anglais

- [Edumedia](#) : ressources scientifiques interactives (collège - lycée)
- [Lumni](#) : vidéos et quiz (collège - lycée)

➤ Italien, espagnol, allemand, anglais > [La clé des langues](#) de l'ENS de Lyon : ressources diverses pour les spés LL CER-AMC

Exemples d'ateliers et d'animations pour la promotion de la lecture

Animations

- ✘ Mettre un livre en LV dans **prêts surprises** pour fêtes de fin d'année
- ✘ Rencontrer des auteurs étrangers : Printemps Du Livre de Grenoble
- ✘ Visiter la BMI de Grenoble et y emprunter des documents
- ✘ Organiser un speedbooking
- ✘ Participer au World Book Day ("Quart d'heure lecture" en France)

Ateliers

- ✘ Projet "**Jeunes en librairie**" (Adage)
- ✘ Créer des **booktubes** ou des **booktrailers**
- ✘ Diffuser la critique d'un livre dans les **médias de l'établissement**
- ✘ Faire un atelier de **traduction**
- ✘ **Lire à voix haute** de manière expressive
- ✘ Organiser des défis / Rallyes lecture inter-classes en LV

Liens Documentation - LV en info-documentation et en EMI

Faire le lien avec le CRCN et PIX

Tous niveaux : "Les outils numériques permettent d'enrichir les ressources documentaires et de mettre en relation des interlocuteurs aux quatre coins du monde via la plateforme *e-Twinning*"

Collège

Lycée

Cycle 4

- Sélection des sources et traitement de l'information
- Découvrir l'imaginaire d'autres cultures
- Possibilité de présenter une partie de l'oral

- 2° : EMI "avec l'aide éventuelle des professeurs documentalistes [...] par l'intermédiaire du 3C, anciennement CDI"
- 1° et Terminale : Développer la recherche documentaire : croisement des sources et usage responsable du numérique
 - Nouvelle matière du BFI "Connaissance du monde"
 - Axe Citoyenneté et mondes virtuels
- Spé LLCER 1° : Regard critique sur les informations en ligne
- Epreuve orale du bac en spé LLCE : Constitution d'un portfolio sur des thématiques du programme, sur connaissance du monde anglophone
- Préparer les élèves au Grand Oral du bac

Exemples de séances en info-documentation et en EMI

➤ EMI

- **Thèmes de travail** : RS / fake news / liberté d'expression / de la presse ... dans # pays
- **SPME** : presse étrangère avec l'hebdo "**Courrier international**" (lycée) ou avec le quotidien "My weekly" (collège)
- **Dessins de presse** dans le monde de [Cartooning for peace](#)
- **Média scolaire en LV** : écrire un article, faire un podcast, une vidéo
- **Bulletins d'informations et publicités** dans # pays

- ## ➤ Recherches info-documentaires sur des thématiques internationales : Arts, littérature et Histoire, personnages imaginaires célèbres, fêtes et tradition, spécialités culinaires, sites touristiques, **voyages et origines des élèves**

Ex d'activités ➤ réaliser des affiches, vidéos, podcasts, expos, carnets de voyage

Exemples de projets / d'animations pour l'ouverture internationale du parcours d'Education Artistique et Culturelle

Projets artistiques et littéraires

- **Peinture / Sculpture / Musique / Théâtre**: partenariat avec musées et salles de spectacles
- **Cinéma**: Ciné-club avec VOST / "Collégiens ou Lycéens et apprentis au cinéma" / Festival FIFIBIMI (BMIG)

Ex d'activités > faire un CR / un poème / une oeuvre plastique à la manière de / jouer une saynète / créer une vidéo

- **Ecriture**: concours du magazine [Speakeasy](#) (écriture ou récitation en anglais)

Animations dans l'établissement

- Organiser une fête internationale avec # partenaires (parents, structures culturelles, associations)
- Participer à l'organisation d'une **semaine des langues** (dates nationales)

Voyages et échanges

- Aide de la [Délégation Académique aux Relations Européennes, Internationales et à la Coopération \(DAREIC\)](#)
- Programmes d'**échanges de correspondant.e.s**: Trans'alp (Italie) / Sauzay et Voltaire de l'OFAJ (Allemagne) / Picasso-Mob (Espagne, en 1^o)
- Participer à des **partenariats départementaux / académiques** existants
- Participer au programme **Erasmus** (Erasmus days en septembre)

Collaboration entre classes européennes avec E-twinning

Atelier : Réfléchir à une collaboration entre professeur.e documentaliste et professeur.e de langues

- › Thème
- › Niveau (classe + CECRL)
- › Objectif.s
- › Disciplines concernées
- › Ressources utilisées
- › Savoirs et savoir-faire numériques mis en oeuvre (CRCN et PIX)
- › Etapes principales du projet
- › Organisation de la collaboration interdisciplinaire (enseignant.e.s, direction, intervenants extérieurs, autres établissements...)
- › Tâche finale
- › Autres

Sources

- Programmes du cycle 4
- Programmes en 2° et en 1° GT
- Programmes de Terminale GT
- Programmes LV A / B / C en 1° et en Terminale GT
- Programme LLCER AMC en 1°
- Programme LLCER AMC Terminale
- Programme du BFI - Connaissance du monde 1° et Terminale
- Programme de LV en CAP et Bac pro
- Le Cadre de Référence des Compétences Numériques